

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak żyję – oświadczenie JAHWE – choćby Koniasz,* syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawicy, zerwałbym go stamtąd.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak żyję — oświadcza JAHWE — choćby Koniasz, syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawicy, zerwałbym go stamtąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyję ja, mówi JAHWE, choćby Choniasz, syn Joakima, króla Judy, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym cię stamtąd;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako żyję Ja, mówi Pan, iż choćby był Chonijasz, syn Joakima, króla Judzkiego, sygnetem na prawej ręce mojej, wszakże cię i stamtąd zerwę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żywię ja, mówi JAHWE, iż choćby był Jechoniasz, syn Joakima, króla Judzkiego, pierścieniem na prawej ręce mojej, stamtąd go zerwę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na moje życie - wyrocznia Pana - nawet gdyby Jechoniasz, syn Jojakima, króla judzkiego, był pierścieniem na mojej prawej ręce, zerwałbym go stamtąd!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakom żyw - mówi Pan - choćby Jechoniasz, syn Jojakima, król judzki, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym go stamtąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – nawet jeśli Koniasz, syn Jojakima, króla Judy, byłby pierścieniem na Mojej prawej ręce, to i stamtąd bym cię zerwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na moje życie - wyrocznia PANA! Jechoniaszu, synu Jojakima, króla Judy, choćbyś był pierścieniem na mojej prawej ręce, zerwę cię stamtąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak [prawdą jest, że] Ja żyję - mówi Jahwe - chociażby król Judy Konjahu, syn Jojakima, był pierścieniem na mojej prawicy, zerwę go stamtąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Живу Я, говорить Господь, якщо будучи буде Єхонія син Йоакима царя Юди печаттю на моїй правій руці, Я звідти тебе вирву
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja żyję mówi WIEKUISTY! Choćby Konjahu, syn Jojakima, król Judy, był sygnetem na Mej prawicy, i stamtąd bym go zerwał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Jako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE – nawet choćby Koniasz, syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym cię stamtąd!

¹⁾ Koniasz : <x>300 22:28</x>;<x>300 37:1</x>; lub: Jehoniasz, <x>300 24:1</x>;<x>300 27:20</x>;<x>300 28:4</x>;<x>300 29:2</x> (por. <x>130 3:16</x>, 17; <x>190 2:6</x>), lub Jehojachin, <x>300 52:31</x>, 33 (por. <x>120 24:6</x>, 8, 12, 15;<x>120 25:27</x>, 29; <x>140 36:8</x>, 9; <x>330 1:2</x>), uprowadzony do niewoli przez Nebukadnesara w 597 r. p. Chr.

²⁾ <x>120 24:6-16</x>; <x>440 2:20-23</x>; <x>470 1:12-13</x>